

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE NOVEMBRO DE 2017

( N.º1386/1387 )



## Leia nesta edição

- EXAME DE SAÚDE PARA CRIANÇAS QUE VÃO ESTUDAR NA ESCOLA PRIMÁRIA JAPONESA A PARTIR DE ABRIL DE 2018
- INSCRIÇÕES PARA O JARDIM DE INFÂNCIA (YOUTIEN) PARTICULAR LICENCIADA PELA PREFEITURA PARA INGRESSO EM ABRIL DE 2018
- INSCRIÇÕES PARA O JARDIM DE INFÂNCIA (YOUTIEN) MUNICIPAL INGRESSO EM ABRIL DE 2018
- INSCRIÇÕES PARA USO DO CLUBE APÓS AS AULAS DURANTE AS FÉRIAS DE INVERNO
- TREINAMENTO CONJUNTO SOBRE COMO AGIR QUANDO O ALARME DE EMERGÊNCIA CONTRA TERREMOTO (KINKYU JISHIN SOKUHOU) FOR EMITIDO
- TREINAMENTO CONJUNTO PARA ALARME J-ALERT CONTRA MÍSSIL BALÍSTICO
- CAMPANHA DE COMBATE À VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES
- CAMPANHA DE PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA
- 31ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA
- EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE INTESTINO GROSSO, CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS



**K**  
**O**  
**H**  
**O**  
**H**  
**I**  
**K**  
**O**  
**N**  
**E**

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura Central: de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das13:00m às 17h15m Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das13:00m às 17h15m

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
  - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)



Portugues

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi) 070-5661-7345 (Mizuno)	200 ienes por aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

**Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone**

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

# INFORMAÇÕES GERAIS

## EXAME DE SAÚDE PARA CRIANÇAS QUE VÃO ESTUDAR NA ESCOLA PRIMÁRIA JAPONESA A PARTIR DE ABRIL DE 2018

As crianças que nasceram entre **2 de abril de 2011 a 1 de abril de 2012** devem prestar esses exames para poderem estudar na escola japonesa a partir de abril de 2018. As famílias com crianças na faixa etária acima receberão com antecedência o aviso sobre a realização do exame, os questionários de saúde e outros formulários. Eles devem ser preenchidos e levados sem falta no dia do exame. Constará no aviso o nome da escola que deverá ir prestar os exames (normalmente é na escola primária da região que mora). Veja abaixo a lista das datas e respectivos locais.

### As datas e os respectivos locais de exames

Data do exame	Escola primária
Dia 6 de novembro	INAE KITA
Dia 7 de novembro	JOUTOU, JOUYOU, TAKAMIYA
Dia 8 de novembro	WAKABA
Dia 9 de novembro	JOUSEI, KAWASE
Dia 10 de novembro	JOUNAN
Dia 13 de novembro	HIRATA, KINJOU
Dia 16 de novembro	ASAHINOMORI
Dia 22 de novembro	INAE HIGASHI
Dia 24 de novembro	JOUHOKU, INAE NISHI
Dia 27 de novembro	TORIMOTO
Dia 30 de novembro	SAWAYAMA. KAMEYAMA



### HORÁRIO DE RECEPÇÃO: das 13h30min~ 14h00min.

Será enviado com antecedência o Aviso do Exame de Saúde, o Questionário de Saúde, a Ficha de Checagem de Saúde, o Formulário para verificar situação de alergia da criança. **TRAZER TUDO NO DIA DO EXAME DEVIDAMENTE PREENCHIDO.**

Tipos de exames: audição, vista, clínica geral, odontológico, teste de aprendizado simples. Os exames serão realizados de acordo com a ordem de chegada.

Obs.: caso não possa realizar os exames no dia previsto, poderá realizar num outro dia, mas em outra escola. Neste caso avise as respectivas escolas sobre a mudança do dia e local do exame.

### Observações:

★ Se não receber o aviso ou os dados estiverem errados, entre em contato sem falta com o Comitê de Educação de Hikone (Kyoiku iinkai) setor de saúde e esportes (hoken taiiku ka)

Tel. 24-7975

FAX 23-9190

## ENVIO DO RELATÓRIO ANUAL DE PAGAMENTO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE PARA USAR NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

Será enviado a todos os segurados do *kokumin hoken* (seguro de saúde nacional) o respectivo aviso com a descrição do valor total que foi pago no decorrer do ano (de janeiro a dezembro de 2017). Incluso os valores de pagamento do *kaigo hoken* (seguro de cuidados e assistência social aos idosos) e do *kouki koureisha iryo* (assistência médica para idade avançada). Utilize este aviso na declaração de imposto de renda anual ou no ajuste fiscal de final de ano das empresas (*guenzen chyoushu*) para fazer a dedução do valor correspondente.

Informações: Setor de Seguro Saúde e Pensão Nacional da Prefeitura (Hoken nenkin ka)  
Tel 0749-30-6145 (japonês)

## ENVIO DO CERTIFICADO DE CONTRIBUIÇÃO DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL PARA USAR NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

A Instituição Nacional de Seguro Pensão enviará a quem se encaixar o certificado de contribuição das taxas do seguro de pensão nacional para uso na declaração do imposto de renda anual ou no ajuste fiscal de final de ano das empresas (*guenzen chyoushu*).

Informações: Escritório de Seguro Pensão Nacional (Hoken nenkin jimusho) em To-machi  
Tel. 0749-23-1114

## INSCRIÇÕES PARA O JARDIM DE INFÂNCIA (YOUTIEN) PARTICULAR LICENCIADA PELA PREFEITURA PARA INGRESSO EM ABRIL DE 2018

Nome do jardim de Infância	Crianças alvos	Número de vagas
Midori Youchien (Jardim de Infância Midori)	<i>Crianças de 3 anos</i> Nascidas entre 2 de abril de 2014 a 1 de abril de 2015	65
	<i>Crianças de 4 anos</i> Nascidas entre 2 de abril de 2013 a 1 de abril de 2014	2
	<i>Crianças de 5 anos</i> Nascidas entre 2 de abril de 2012 a 1 de abril de 2013	2

### Período de entrega do Formulário de Candidatura à Vaga

**Midori Youchien:** De 13 a 18 de novembro das 9h as 16h (no dia 18 sábado até 12h)

**Local:** no próprio Jardim de Infância, Kawase Baba cho

Gakkou Houjin Nomura Gakuen Midori Youchien Tel./FAX 25-2066

Homepage <http://www.midori-youchien.info/>

## INSCRIÇÕES PARA O JARDIM DE INFÂNCIA (YOUTIEN) MUNICIPAL INGRESSO EM ABRIL DE 2018

As crianças nascidas nas datas abaixo poderão ser inscritas.

- **Crianças de 3 anos** (nascidas entre 2 de Abril de 2014 a 1 de Abril de 2015)
- **Crianças de 4 anos** (nascidas entre 2 de Abril de 2013 a 1 de Abril de 2014)
- **Crianças de 5 anos** (nascidas entre 2 de abril de 2012 a 1 de abril de 1 de abril de 2013)

2. Quem poderá solicitar?

Moradores com endereço registrado em Hikone ou com confirmação de residência em Hikone a partir de 1 de Abril de 2018.

3. Período de entrega dos formulários de Inscrições

**De 13 a 30 de novembro das 9h as 16h exceto sábados, domingos e feriados.**

4. Local que poderá adquirir os formulários

Diretamente no jardim que deseja ingressar a criança (inclusive Nintei Kodomo-en) ou no Setor Youji ka (Centro de Assistência Social 2º andar), na prefeitura provisória (All Plaza Hikone) 3º andar, na subprefeitura e postos de atendimentos.

5. Período de entrega das inscrições

**De 22 a 30 de novembro das 13h as 16h exceto sábados, domingos e feriados.** A inscrição deve ser entregue no Jardim de Infância que deseja ingressar a criança. Para cada criança é necessário um pedido de inscrição.

6. Informações: Setor Youji ka Tel. 0749-23-9597 (em japonês)

Tel. 0749-30-6113 Setor Jinken Seisaku ka (em português)

## Abaixo o quadro mostrando as vagas disponíveis por idade

<i>Jardim de infância</i>	<i>Quantidade de vagas disponíveis</i>		
	3 anos	4 anos	5 anos
Hikone Youchien (Hon machi 1 cho me)	50	20	Vagas limitadas
Takamiya youchien (Takamiya cho)	25	40	
Hirata Kodomo-en (Certificação 1) (Hirata cho)	34	6	
Inae Higashi Youchien (Inabe cho)	25	10	
Asahinomori Youchien (Higashinonami cho)	50	20	
Jouhoku Youchien (Matsubara cho)	25	10	
Kinjou Youchien (Daitou cho)	50	20	
Sawayama Youchien (Serikawa cho)	25	45	
Jouyou Youchien (Hinatsu cho)	25	10	

### **INSCRIÇÕES PARA USO DO CLUBE APÓS AS AULAS DURANTE AS FÉRIAS DE INVERNO**

Os interessados em utilizar os serviços de creche do Clube Após as Aulas durante o período de férias de inverno deverão fazer as inscrições.

Período de uso: *de 25 de dezembro de 2017 até 6 de janeiro de 2018*

※ **Atenção pois o clube não irá funcionar no período de 29 de dezembro de 2017 a 3 de janeiro de 2018, também não funcionará aos domingos.**

Pessoas alvos: crianças cujos pais necessitam trabalhar durante o dia e não tem quem possa cuidar do(s) filho(s). Será dado prioridade para crianças das séries baixas. Se as vagas ultrapassarem o número de vagas poderá acontecer de não ser possível o uso.

Custos: 3,000 ienes por pessoa, à parte será cobrado as despesas de sala.

Período de inscrição: de 6 a 20 de novembro

Informações: Setor de Educação de Educação Social (Shougai Gakushu ka)

Tel. 0749-24-7974 FAX 23-9190

O formulário de inscrição pode ser obtido nos Clube após as aulas, preencher e anexar os documentos solicitados como o Comprovante de Trabalho e entregar no respectivo clube.

### **CONSULTAS PARA IDOSOS E PESSOAS COM DEFICIÊNCIA**

As consultas necessitam de hora marcada. Serão atendidos por especialistas como assistentes sociais, advogados, tabeliões, etc.

Data: *dia 23 de novembro* (quintas, feriado).

Horário: das 13h30 até 16h30 (a recepção será até as 16h)

Local: Aishou cho, Fukushi Senta Megumi no sato

Pessoas alvos: pessoas idosas, pessoas com deficiência e suas famílias.

Reserva antecipada: até 6 pessoas (de acordo com a ordem de inscrição)

Início das inscrições: dia 23 de outubro

Custos: gratuito

**Inscrições e informações: TEL 0749-22-2821 FAX 22-2841 Shakai Fukushi Kyougu kai**

### **TREINAMENTO CONJUNTO SOBRE COMO AGIR QUANDO O ALARME DE EMERGÊNCIA CONTRA TERREMOTO (KINKYU JISHIN SOKUHO) FOR EMITIDO**

No dia 1 de novembro será realizado o respectivo treinamento em todo território japonês tendo como situação a ocorrência de um terremoto de intensidade 5 fraco. Mesmo que o primeiro tremor não seja tão forte, poderá acontecer dos tremores seguintes serem mais intensos, por isso é muito importante que sejam tomadas as medidas de proteção à vida.

As 72 repartições públicas da cidade de Hikone participarão deste treinamento geral, a rádio FM Hikone também irá emitir o alarme e os cidadãos poderão participar ouvindo à rádio. Neste treinamento, todos os participantes deverão tomar três tipos de medidas de proteção à vida designados como SHEIKU AUTO KUNREN (TREINAMENTO SHEIK OUT) assim que o alarme for emitido:

- **DROP (POSTURA BAIXA)**
- **COVER (PROTEGER A CABEÇA)**
- **HOLD ON (NÃO SE MEXER DURANTE UM MINUTO)**

**Maiores informações** Shi-Kiki kanri shitsu (Escritório de Administração de Ocorrências Emergenciais)

## **TREINAMENTO CONJUNTO PARA ALARME J-ALERT CONTRA MÍSSIL BALÍSTICO**

No dia 14 de novembro será realizado este treinamento em todo território nacional. Neste treinamento quando for anunciado pela Agência Nacional do Corpo de Bombeiro o lançamento do míssil balístico e a necessidade de tomar medidas de proteção, ocorrerá a transmissão do J-ALERT nas 72 repartições públicas de Hikone (escolas primárias e ginasiais, centros comunitários), a rádio FM Hikone também irá transmitir o alerta. Ao ouvir o alerta, deverá tomar medidas de proteção imediatas como se afastar da janela caso esteja dentro de uma construção, etc. Maiores informações sobre como se refugiar na Homepage do Gabinete da Secretaria Civil Proteção dos Cidadãos.

## **AVISOS DO HOSPITAL MUNICIPAL**

- As consultas de ginecologia nas quartas-feiras passarão a ser com hora marcada à partir de novembro.
- Todas as consultas com o especialista de mastologia passarão a ser com hora marcada à partir de dezembro.

Modo de marcar as consultas

- Quem se consulta com médico particular deverá através dele reservar a consulta. No dia da consulta será necessário que traga junto a carta de recomendação médica.
- Quem não tem um médico particular ou tenha o resultado do check-up de rotina indicando a necessidade da consulta com o médico especialista deverá fazer a reserva pessoalmente por telefone.

※ Para marcar as consultas ou pedir informações:

Ligar para o Hospital Municipal, guichê de atendimento de consultas com mastologista (Shiritsu Byouin Nyusen Geka gairai) e marcar a consulta. Tel. 0749-22-6050 (ramal 2402)

## **AVISOS DO CORPO DE BOMBEIROS: PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIOS**

Com a chegada do inverno e o uso de equipamentos contra o frio os casos de incêndios também aumentam. Vamos tomar os cuidados abaixo para prevenir a ocorrência de incêndios:

### **Criar os três hábitos abaixo**

- ① Jamais fumar na cama antes de dormir.
- ② Não deixar perto do aparelho de aquecimento (sutoobu) materiais inflamáveis
- ③ Quando tiver que se afastar do fogão ligado, sempre desligue o fogo antes.

### **As quatro medidas necessárias**

- ① O aparelho de alarme contra incêndio deve ser instalado para evitar o atraso na fuga num incêndio.
- ② As roupas, cortinas devem ser aqueles que contenham material antichamas.
- ③ Ter em casa um extintor de incêndio para poder apagar o fogo enquanto as chamas estiverem baixas.
- ④ Para ajudar e proteger as pessoas idosas, as pessoas com deficiência física procurar manter as boas relações com as vizinhanças.

Para chamar o **Corpo de Bombeiro ligue 119** (funciona 24h) e diga em japonês: kaji dessu

## **FESTA 2017 DO CORPO DE BOMBEIROS DE HIKONE**

Data: *dia 12 de novembro das 11h as 15h*

Local: Viva City Hikone (estacionamento do lado leste)

**Várias demonstrações, venham participar!**

## **CAMPANHA DE COMBATE À VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES**

No período de 12 a 25 de novembro ocorrerá a campanha para a eliminação de todo tipo de violência contra mulheres (violência doméstica do marido contra a esposa, violência sexual, assédio sexual, stalker, outros). Também, estão aumentando casos de violência entre casais jovens (estudantes do ensino fundamental 2, colegiais) chamados em japonês de deeto DV (violência contra namorada, noiva).

A violência não pode ser perdoado qualquer que seja o motivo. Caso esteja passando por essa situação ou mesmo conheça alguém, criar coragem e ir pedir ajuda nos vários postos de atendimento que estão à disposição com profissionais especializados para fazer o atendimento.

Esses locais trabalham de modo totalmente sigiloso por isso não há o perigo de vazar informações. Também, não há nenhum custo. É totalmente gratuito.

### **Os locais onde poderá se consultar:**

- Chuou Kodomo katei Soudan Senta (Centros de Consultas Infanto-Juvenil Chuou)  
Tel. 077-564-7867
- Hikone Kodomo katei Soudan Senta (entro de Consultas Infanto-Juvenil Hikone)  
Tel. 0748-37-8739

Também nas prefeituras há o setor de atendimento para esses casos.

Em Hikone: Setor Kosodate Shien ka localizado no Fukushi Senta (Centro de Assistência Social) em Hirata cho

※ Durante o período da campanha o Castelo de Hikone estará iluminado em tons roxos

## **CAMPANHA DE PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA**

### **Combate à maus-tratos infantil**

#### As consequências dos maus tratos à criança

Os maus-tratos afetam o desenvolvimento físico e mental da criança, influenciam grandemente na formação de sua personalidade. A geração seguinte também poderá sofrer com as consequências dos maus-tratos. Existem muitas discursões sobre os limites entre "DISCIPLINA" e "MAUS-TRATOS" porém, quando os pais repreendem rigorosamente a criança achando que estão disciplinando, na verdade a criança está se sentindo com muito medo pois ela ainda não consegue entender o porque das atitudes rigorosas dos pais.

Nesses casos, as atitudes dos pais independente do que estavam pensando ou de suas intenções passam a ser maus-tratos. Ou seja, é muito importante refletir se o tipo de disciplina que está impondo à criança está ou não sendo prejudicial à ela.

Quando perceber que uma criança está sofrendo maus-tratos...

Se perceber que a criança está sofrendo maus-tratos, se observar que o comportamento da criança está diferente, etc não tenha dúvidas e entre em contato com os serviços de consultoria abaixo. Tomar atitudes tendo como foco a segurança da criança em primeiro lugar é a forma mais eficiente de ajudar essa criança. Não se preocupe pois:

- ※ Tudo será feito com sigilo absoluto. Ninguém ficará sabendo sobre quem fez a denúncia/consulta
- ※ Se depois da investigação for verificado que não há maus-tratos, a pessoa que denunciou não será de forma alguma responsabilizada.

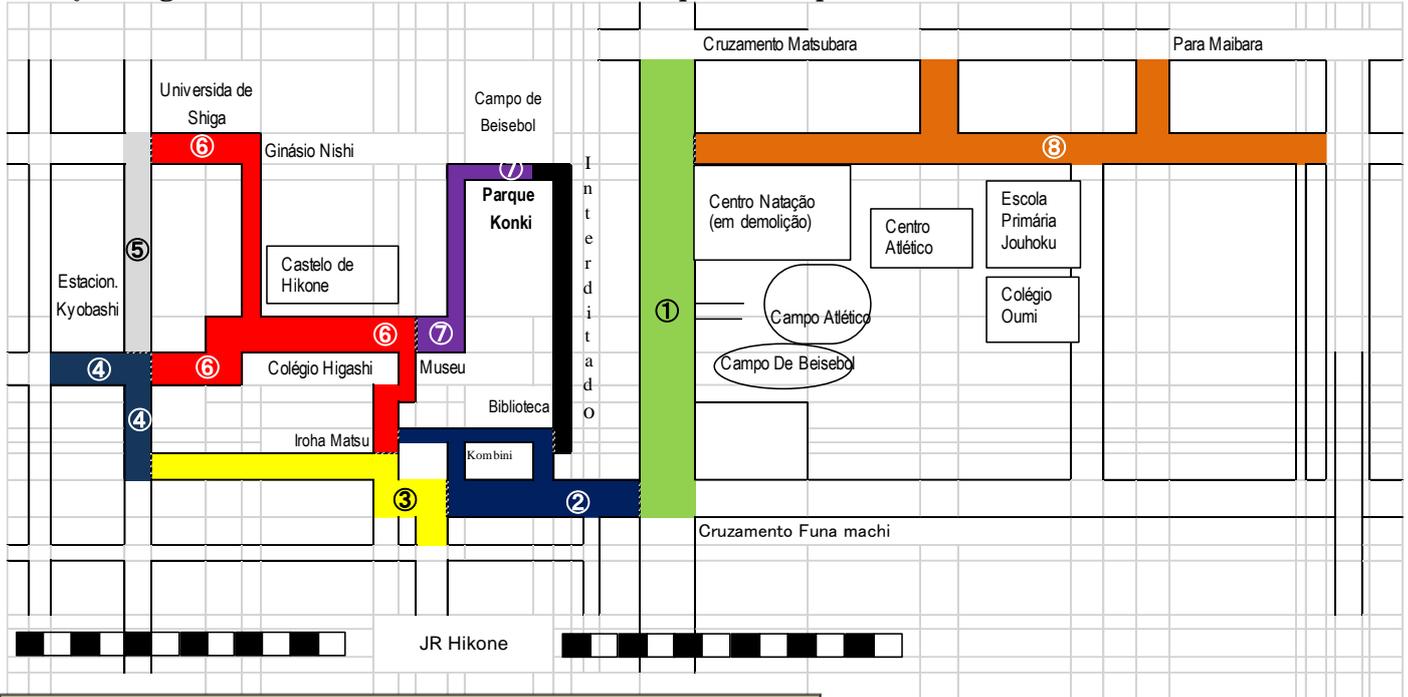
Serviços de Consultoria para atender casos de maus-tratos

- JIDOU DOUDAN-JO ZENKOKU DAIYARU (Telefone de consulta para todo território nacional)  
☎ 189 (atende 24h)
- SHI KOSODATE SHIEN-KA (Setor de Apoio à Criação de Filhos da prefeitura de Hikone)  
☎ 0749-26-0994
- SHI KATEI JIDOU SOUDAN SHITSU (Sala de Consultas Infanto-Juvenil e da Família)  
☎ 0749-23-7838
- Shiga ken Hikone Kodomo Katei Soudan Senta (Centro Hikone de Consultas Infanto-Juvenil e da Família da Província de Shiga )  
☎ 0749-24-3741
- Com a Assistente Social da sua região

### 31ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE

Data: dia 12 de novembro das 8h50min às 10h55min.

Atenção: algumas ruas serão interditadas. Verifique no mapa abaixo

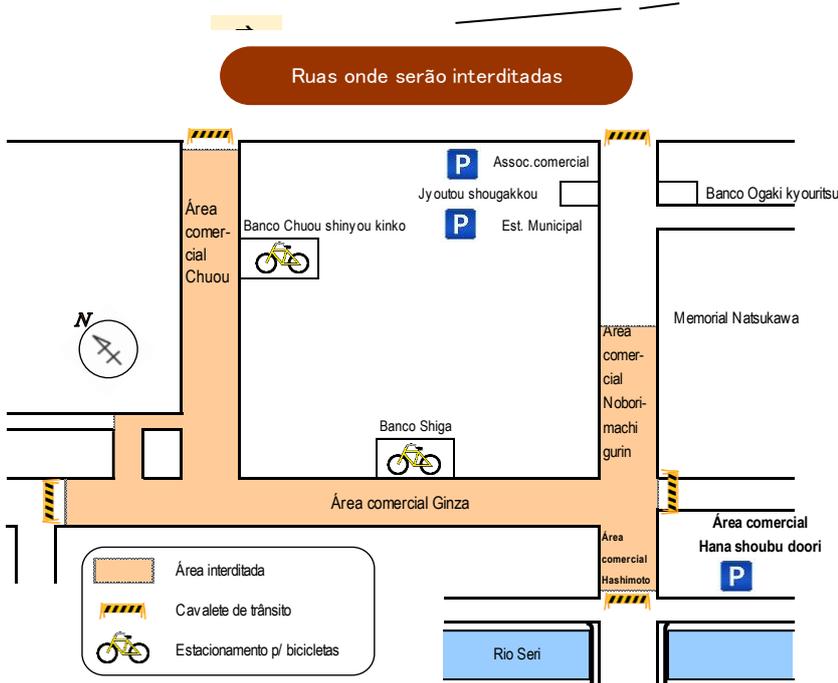


①	8:50~10:20 10:20~10:55 (aproximadamente)	Interdição Total restrição de pista
②	9:00~10:00 (aproximadamente)	Interdição Total
③	9:00~9:40 (aproximadamente)	Interdição Total
④	9:00~9:45 (aproximadamente)	Interdição Total
⑤	9:00~9:50 (aproximadamente)	Interdição Total
⑥	9:00~9:55 (aproximadamente)	Interdição Total
⑦	9:00~10:00 (aproximadamente)	Interdição Total
⑧	8:50~10:55 (aproximadamente)	Interdição Total

**Comitê de Organização da maratona**  
TEL : 0749-24-7975

### AVISO SOBRE A INTERDIÇÃO DE RUAS DURANTE O FESTIVAL EBISUKOU

O Festival é para homenagear o protetor dos comerciantes



Data: 18 de novembro

- Ginza shoutengai (área comercial Ginza)  
**Das 10h30 as 18h**

Data: 19 de novembro

- Ginza shoutengai (área comercial Ginza)  
**Das 10h30 as 19h:30**
- Nobori Machi Gurin doori shoutengai  
Ribaisaido Hashimoto doorishoutengai  
Chuou shoutengai  
**Das 10h30 às 17h nos dois dias**

※Os estacionamentos tem vagas limitadas, portanto utilize meios de transportes públicos.

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	19 de Novembro	8h as 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinja (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
Festival da Universidade de Shiga 2017	Dias 4 e 5 de novembro	10h as 17h	Universidade de Shiga Campus de Hikone  Baba icho me	O tema deste ano: Shiga rando O campus se transformará num parque temático! Várias atrações como free market, Casa fantasma, Grande sorteio (prêmio como bilhetes de viagem de até 150 mil ienes), etc
Intercâmbio de Convivência Multicultural	Dia 25 de novembro	Das 10h as 13h	Danjo kyoudo sankaku senta Centro de Igualdade entre gêneros Do lado do Fukushi Center (Hirata cho)	São 20 vagas por ordem de inscrição ※ Culinária da Hungria ( <b>dia 25</b> ) Custos: 2000 ienes ※ Confeccção de velas aromáticas ( <b>dia 2</b> ) Custos: 800 ienes Através desta atividades conhecer sobre as diferenças culturais, refletir sobre os problemas do meio ambiente.
	2 de dezembro	Das 14h as 16h		
Mercado de produtos gerais Uizu Marche	11 de novembro	Das 10h até 15h30	Danjo kyoudo sankaku senta Centro de Igualdade entre gêneros Do lado do Fukushi Center (Hirata cho, ao lado do Fukushi Center)	Vários tipos de produtos à venda <b>(inclusive doces e salgados brasileiros)</b> exposições, aulas experimentais, etc. Venham conferir!

### ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769 Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646

#### Para quem gosta de astronomia

- Apreciar e estudar o céu do outono: Galáxia de Andrômeda  
Data : dia 17 de novembro das 19h as 20h30  
Crianças pré-escolares devem vir acompanhados dos pais/resp.  
Vagas: 30  
Custos: 300 ienes (gratuito para crianças pré-escolares)  
Reserva: d e 4 a 12 de novembro  
Se chuva será cancelado. Será dado o aviso até as 16h do dia

#### CERIMÔNIA DA MAIORIDADE

**Data:** dia 07 de janeiro de 2018 (dom.)

**Horário:** das 10h45min às 12h (recepção a partir das 10h00min)

**Conteúdo:** Cerimônia da Maioridade, Celebração e Confraternização.

**Local:** Hikone Bunka Plaza (Nose-cho)

**Publico Alvo:** Nascidos entre o dia 2 de abril de 1997~1 de abril de 1998.

※Para quem, na data de 1 de dezembro de 2017 tem o registro de endereço em Hikone, o convite será

enviado no começo do mês de dezembro. Se o convite não chegar até dia 15 de dezembro favor consultar.

※Para aqueles que estão morando fora de Hikone, mas pretendem participar da Cerimônia de Maioridade em Hikone, favor entrar em contato até 15 de dezembro (assim enviaremos o convite)

**Informações:** Comitê de Educação setor de Educação Social

TEL: 0749-24-7974

FAX: 0749-23-9190

### **A SALA DA NATÁLIA** – Ganhando pontos por falar

Um dia desses eu fui até uma escola de ensino médio japonesa e um fato me chamou a atenção. Toda vez que algum adulto ou professor fazia uma pergunta ou pedia uma opinião para os alunos, eles ficavam mudos e não falavam nada. Apesar deles conversarem alegremente entre si, bastava algum adulto falar algo para a reação dos estudantes mudar totalmente. Por outro lado, eu nunca presenciei algo assim nas vezes em que eu fui às escolas primárias no Japão. Muito pelo contrário, as crianças japonesas em geral parecem gostar de conversar com qualquer um, independente de ser criança ou adulto.

Depois de visitar essa escola de ensino médio, eu fiquei pensando no porquê dessa diferença de atitude entre crianças e jovens japoneses. Seria um problema típico da puberdade? Eu passei a lembrar então da época em que eu frequentava a escola no Brasil. Entretanto, quanto mais eu pensava, mais eu chegava à conclusão que no Brasil os adolescentes falavam tanto ou mais que as crianças na escola. Depois de refletir mais um pouco, lembrei-me de um aspecto da escola brasileira que não existe por aqui.

Na escola japonesa, os alunos progridem de ano automaticamente, independentemente da nota que tenham tirado durante o ano letivo. Entretanto, tirando algumas exceções, no Brasil esse sistema não existe e a pressão para passar de ano letivo é muito grande. Por causa disso, para auxiliar os alunos a prosseguirem para o próximo ano, os professores no Brasil costumam dividir os pontos de cada semestre em provas, deveres de casa, trabalhos, participação em classe e outros.

Apesar de no Japão também existir pontuação por provas e trabalhos, aparentemente não é comum os professores darem pontos de participação para os alunos. Enquanto no Brasil os professores costumam dar uma pontuação melhor para aqueles estudantes que fazem perguntas, participam de debates e se expressam de forma positiva em sala de aula, no Japão não é usual esse tipo de avaliação. Acredito que por causa dessa diferença, as crianças e jovens brasileiros são muito mais incentivados a se expressarem que os japoneses. Eu mesma me lembro como eu e meus colegas de classe tentávamos o máximo participar de debates e outras atividades do tipo que o professor organizava. Era uma chance de conseguir alguns pontinhos que no fim do ano iriam ajudar a melhorar a nota. No fim das contas, esse tipo de avaliação também nos auxiliava a melhorar a nossa capacidade de expressão.

Eu sempre escuto dos japoneses comentários como “por que será que os estrangeiros conseguem se expressar tão bem?”, e acredito que isso se deva em partes ao nosso sistema escolar. Como desde pequenos somos incentivados a nos expressar na escola, acredito que muitas pessoas acabam internalizando que se não falarem, vão acabar sendo prejudicadas. Eu acho que mesmo entre os jovens japoneses, há muitos que querem expressar suas opiniões e pontos de vista, mas não sabem como fazê-lo. Além disso, nós adultos também podemos aprender muito com os jovens quando escutamos o que eles têm a dizer. Por causa disso, eu acredito que se os jovens japoneses forem capazes de se expressar mais, eles conseguirão construir relacionamentos ainda melhores com o seu meio.

**A SALA DA NATÁLIA** é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

## SERVIÇOS DE CONSULTAS

<b>Tipo de consulta</b>	<b>Data e horário</b>	<b>Local</b>	<b>Observações</b>
<b>Consultas sobre legislação</b> <b>(Associação de Advogados de Shiga)</b>	<i>24 de novembro</i> Das 13h às 16h <b>Necessário reserva</b>	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i>  <b>Tel. ☎ 0749-30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b>	A marcação de horário começa no dia <b>15 de novembro</b> a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.
<b>Consultas sobre saúde mental</b> <b>(Kokoro no Kenkou Soudan)</b>	<i>16 de novembro</i> Das 13h30 às 15h30 <b>Necessário reserva</b>	Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho <b>Tel. 0749-21-0283</b> <b>Fax: 26-7540</b>	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
<b>Sobre alcoolismo</b> <b>(Arukooru Soudan)</b>	<i>10 de novembro</i> Das 14h às 16h30 <b>Necessário reserva</b>		Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
<b>Sobre isolamento social</b> <b>(Hikikomori Soudan)</b>	<i>09 de novembro</i> Das 15h às 17h		Idade acima de 16 anos. Para a própria pessoa e/ou familiares. Consultas com o médico psiquiatra e agente de saúde
<b>Consultas sobre Direitos Humanos</b>	<i>Dia 1 e 15 de novembro</i> Das 13h às 15h	Prefeitura provisória (All Plaza 4º andar) Sala de Consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 0749-22-0242</b>
<b>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</b>	De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	<b>Atendimento em:</b> Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> <b>Tel. 0749-23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).

<b>SOS Ijime</b>	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	<b>TEL 0749-24-7977</b>
<b>Consultas sobre desenvolvimento mental (Hattatsu soudan)</b>	De segunda a sábado Das 9h as 12h Das 13h as 16h	Centro de atendimento social às pessoas com deficiência (Shougai fukushi ka) Tel 0749-26-8282 Necessário reservar	Consultas para criança e pais (crianças a partir dos 4 anos).  Vamos pensar juntos sobre os auxílios necessários
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura provisória 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 0749-30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 0749-27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b>			



## SAÚDE E BEM ESTAR



### EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

**Local:** As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 0749-24-0816 Fax 24-5870**

**Horário de recepção:** das 13h ~ 14h

#### O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



#### **Atenção!!**

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

## **EXAME DO MÊS DE NOVEMBRO DE 2017**

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

<b>Tipos de exame</b>	<b>Data</b>	<b>O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo</b>
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	14	De 1 a 15 de JULHO de 2017
	21	De 16 a 31 de JULHO de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	8	De 1 a 15 de JANEIRO de 2017
	15	De 16 a 31 de JANEIRO de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	10	De 1 a 15 de ABRIL de 2016
	17	De 16 a 30 de ABRIL de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	9	De 1 a 15 de ABRIL de 2015
	16	De 16 a 30 de ABRIL de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de ABRIL de 2014
	20	De 16 a 30 de ABRIL de 2014

### **CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA** **(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)**

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

<b>Data</b>	<b>Local</b>	<b>Horário</b>	<b>O que levar</b>
09 de novembro	<b>Centro Kusunoki, 1º andar</b> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil) 
30 de novembro			
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 30 de novembro			

### **AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ**

Data: 10 de novembro

Horário: 10h00m às 11h30m (recepção das 9h45m às 10h00m)

**Local:** Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



## **SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL**

Maiores informações no Setor Kenkou Suishin ka que fica no Centro de Saúde (Kusunoki Senta) ao lado do Hospital Municipal. Tel 0749-24-0816

### **SOBRE A PERDA GESTACIONAL RECORRENTE**

É considerada perda gestacional recorrente quando ocorrem perdas gestacionais espontâneas e sucessivas ou mesmo perda após 1 semana depois do parto mais de 2 vezes seguidos.

Em quase metade dos casos não é necessário que faça um tratamento mais específico, porém na outra metade restante é necessário que se faça o devido tratamento. Em geral, aproximadamente em 80% dos casos o tratamento é eficaz, mas é necessário considerar a causa da perda gestacional recorrente. Para quem já tem filhos, porém abortou o segundo e o terceiro filho sucessivamente com certeza necessitará de exames e tratamento.

As causas são diversas e há aquelas que nem percebem ter a doença ou mesmo aquelas que mesmo sabendo não se consultam ou não sabem qual instituição médica deverá procurar.

Por isso, orienta-se procurar informar-se nos centros de saúde (setor responsável é o *kenkou suishin ka*).

Se quiser informações mais específicas entre em contato com o centro abaixo:

*Shiga ken Funin Senmon Soudan Senta* (Hospital da Universidade de medicina de Shiga)

Consulta por telefone: Tel. 077-548-9083 Segunda a sexta-feira, das 9h às 16h.

## **EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS**

### **PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR**

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

**Local: Kusuno ki Senta 2º andar**

**Data: 8 de novembro**

**Horário: das 9h, das 10h, das 11h.**

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

#### **Conteúdo**

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
  - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
  - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 0749-24-0816



### **EXAMES PARA PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE**

Este exame poderá ser realizado até o dia 30 de novembro e as pessoas alvos são aquelas com as seguintes idades:40,45,50,55,60 e que não tenham realizados esse exame em Hikone no passado. Foram enviados os avisos para as pessoas alvos no final o mês de maio.

As pessoas com mais de 41 anos que não realizaram este exame em Hikone no passado também podem solicitar (favor se inscrever por telefone uma semana antes da data que pretende fazer o exame: setor *kenkou suishi ka*, Tel.:0749-24-0816. (caso necessite de intérprete ligue para o Setor *Jinken Seisaku ka*, prefeitura tel 30-6113).

**Local do exame:** nas instituições médicas autorizadas de Hikone sendo necessário fazer reserva

**Custos:** gratuito para as pessoas com idade estabelecida. Para outros com mais de 41 anos o custo será de 1000 ienes (para exame da hepatite B e C)

**Obs. Para fazer o exame é necessário apresentar o Questionário do exame. Quem não tem deverá entrar em contato com o setor *kenkou suishin ka* (Tel.:0749-24-0816)**

## **EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE INTESTINO GROSSO, CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS**

Para pessoas que tenham residência registrado em Hikone.

Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.

### ★ **Mama (necessário reservar)**

Para pessoas acima de 40 anos (data de 31/3/2018)

Data limite de solicitação do exame: 21 de fevereiro de 2018

Data limite de reserva do exame na instituição médica: 28 de fevereiro de 2018

### **Conteúdo do exame**

Mamografia 2 posições: para pessoas de 40 a 49 anos

Mamografia 1 posição: pessoas acima de 50 anos

Modos de prestar o exame

① Primeiro faça a reserva do cupom de prestação de exame pelo telefone

**Tel. 0749-24-3719 (telefone especial para reserva de exame de prevenção contra Câncer do Centro de Saúde de Hikone)**

② Aguarde chegar o Cupom de Prestação de Exame (leva aproximadamente uma semana para chegar). Assim que o receber, faça a reserva do exame diretamente na instituição médica.

③ Ir na instituição médica reservada levando o Postal de Prestação de Exame e o valor de 500 ienes.

※ O exame com subsídio é de dois em dois anos

### ★ **Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 20 anos (data de 31/3/2018)

Data limite de prestação do exame: 31 de março de 2018. Há instituições médicas que não realizam o exame nos sábados e domingos.

Modo: Fazer o exame diretamente na instituição médica autorizada. Se for necessário reserva, marcar antecipadamente. O pagamento de 500 ienes é feito no dia do exame.

※ O exame com subsídio é de dois em dois anos

### ★ **Intestino Grosso (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 40 anos (data de 31/3/2018)

Poderá prestar esse exame na instituição médica mais próxima da sua casa.

Conteúdo do exame: Coleta de duas amostras de fezes (de dois dias) para exame.

Período para solicitar o recipiente de coleta: até dia 30 de novembro

Período de entrega das amostras: até dia 20 de dezembro

Modo

① Ir pegar o recipiente de coleta na instituição médica

② Fazer a coleta do material (fezes) em casa (de dois dias)

③ Fazer a entrega do material na instituição médica

